

AVIATION SANS FRONTIERES

M A G A Z I N E



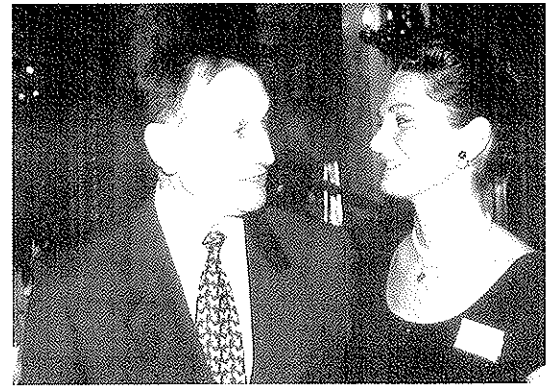
*Le cœur de la Générosité
Les Mains de l'Amitié
Les Ailes de l'Espoir*

CONSEIL D'ADMINISTRATION

liste des membres

BIASON Primo
BIDAULT Noël
BLANCHARD Christiane
BLUM Arlette
BONZON Claude
CLOZIER Jean
DE MEDRANO Jean
DESENFANTS Henri
DUBREUCQUE Danielle
FOURNERAT André
GUERRIER Jacques
KOVACS Zoltan
LEFRANC Louise
LOUIS Catherine
MAGES Gisèle
MARCHAND René
MEROUR Alain
POCHERON Gérard
POULET Marcel
RICARD Pierre
SAVIO Jacques
SEVIGNAC Gérard
SIMILOWSKI Gérald
SOUCHU Frédéric

Un parrainage
tout sourire.
Catherine Louis et
M. Goût (Servair)



ASF cherche "locomotives"

Nous voudrions développer notre réseau de relations privilégiées auprès des personnalités du Monde de l'Aviation : Compagnies Aériennes, Aéroports, Aéro-clubs, Constructeurs, Ministères, Entreprises aéronautiques ou Entreprises privées au sens large.

Notre souhait est de mieux faire connaître AVIATION SANS FRONTIERES et qu'elles apportent leur soutien soit par leur notoriété soit par des aides au financement de nos opérations.

AVIATION SANS FRONTIERES

M A G A Z I N E

Bulletin d'Information d'ASF
ORLY FRET 768 - 94398 ORLY AEROGARE CEDEX
Tél. 01 49 75 74 37 - Fax : 01 49 75 74 33

Responsable de la publication : Zoltan Kovacs

Ont collaboré à ce numéro : Louise Lefranc - Arlette Blum -
Catherine Louis - Christiane Biason - Primo Biason

Photos : Gérard Thomas - Noël Bidault - Guy Dubois

Soyez notre Ambassadeur : dans votre entourage (famille, amis, connaissances, camarades de promotion...) il existe certainement quelqu'un que vous réussirez à convaincre de nous aider, de prendre contact avec nous. ■

Merci de votre précieuse collaboration.

Très amicalement.
Jean-Philippe Girard

Vous pouvez faxer :

ASF 01 49 75 74 33
J.-P. Girard 01 64 99 92 41

Président d'Honneur Primo BIASON

COMPOSITION STATUTAIRE DU BUREAU de mai 1997 à mai 1998

Président	Zoltan KOVACS
Vice-Président/Secrétaire Général	Jacques GUERRIER
Vice-Président	André FOURNERAT
Secrétaire Général Adjoint	Gérald SEVIGNAC
Trésorier	Gérard POCHERON

RESPONSABLES D'ACTIVITES à compter de mai 1997

Exploitation Avions	Jean DE MEDRANO
Maintenance	Jacques SAVIO
Accompagnement Enfants	Gisèle MAGES
Messagerie Médicale	Henri DESENFANTS
Découvertes Aéronautiques	Gérald SIMILOWSKI
Plate-forme de la Ferté-Alais	Noël Bidault et Jean-Claude SILLON
Relations Extérieures/Communication	Primo BIASON
Secrétariat et gestion intérieure	Louise LEFRANC
Chargés de mission, attachés au Président	Jean-Marie CHAUVE
.....	Marcel POULET
.....	Gérald SIMILOWSKI
Représentation locale sud-est	Jean-Michel DELFOSSE

SOMMAIRE

- 2 Liste du nouveau Conseil d'Administration et du Bureau
- 3 Rapport moral
- 4 Rapport financier
- 6 Accompagnement d'enfants
- 8 Les Ailes du Sourire
- 10 Exploitation avions et Maintenance
- 12 Messagerie médicale
- 13 Témoignages
- 14 Communication et Relations Extérieures
- 15 Brèves et dernières nouvelles
- 16 Le mot de Sim

Merci à AIR FRANCE pour toute l'aide apportée dans la conception et la réalisation de ce magazine.
Réalisation PAO Jean-Jacques Bouin

Rapport moral

Assemblée Générale du 24 mai 1997

Je vous remercie d'être venus nombreux à notre traditionnelle Assemblée Générale. Vous entendrez successivement tous les responsables d'activité qui présenteront le bilan des actions 1996. N'hésitez pas à intervenir et à poser des questions.

Cette Assemblée Générale doit être l'occasion d'un vrai débat où nous souhaitons vous faire partager nos motifs de satisfaction, mais vous faire part également de nos préoccupations, de nos incertitudes, de nos projets.

LES FINANCES

Gérard Pocheron, notre Trésorier, et notre Commissaire aux comptes vous présenteront la situation financière de l'Association. Vous constaterez à cette occasion qu'en dépit d'un volume important d'activités diverses, nous avons, grâce à la vigilance de tous, maintenu le pourcentage des frais de fonctionnement au-dessous de la barre des 9 %. L'excédent des recettes s'établit à plus de 300 000 F ; nous devons néanmoins rester vigilants car nous constatons une stagnation de l'effectif des adhérents et donc des cotisations, et la diminution des dons qui semble toucher l'ensemble des associations humanitaires nous affecte également.

A signaler le vol avec agression dont a été victime notre équipe à Luanda, qui a coûté près de 80 000 F et la subvention accordée par le Secrétariat d'Etat à l'Action Humanitaire qui s'élevait à 1 million de francs pour la poursuite de notre mission en Angola.

Nous profitons du bon état de nos finances pour vous proposer d'alimenter des réserves en vue de la prochaine et nécessaire reconstitution du matériel aéronautique.

LES EFFECTIFS

Nous enregistrons tous les ans de nouvelles adhésions, mais cela compense à peine les divers départs et nos effectifs stagnent à 1 500 membres, chiffre que nous souhaitons augmenter pour affirmer notre enracinement dans le monde de l'aéronautique. Ce sera un des objectifs de l'année 1997. Une équipe est déjà constituée pour mobiliser les personnels autour de ce projet : faire toujours plus et mieux connaître ASF, convaincre de nouveaux sympathisants de nous rejoindre et de se reconnaître dans les objectifs de l'Association.

Face au vieillissement relatif de notre population, nous devons rassembler davantage de nouveaux membres exerçant encore leur activité professionnelle et convaincre les jeunes générations de nous apporter leur soutien.

L'importance des charges de travail dans les différents secteurs nous amène à réfléchir sur la nécessité de recruter un nouveau type de permanents, essentiellement dans les effectifs pilotes et mécaniciens. Il faut, par ailleurs, souhaiter pour nos jeunes pilotes, une reprise des embauches des Compagnies aériennes. Pour faire face à nos besoins en pilotes et mécaniciens, les actifs et les retraités s'il y a moins de chômeurs à dépanner, risquent d'être davantage sollicités.

LES MISSIONS AVIONS

En Angola, la fin toujours promise des hostilités semble connaître un début de concrétisation. Cela entraîne une diminution progressive

des tensions militaires mais on constate sur le terrain une recrudescence du banditisme. Les moyens de transports terrestres restent peu sûrs et notre présence, toujours utile reste souhaitée par les organisations humanitaires.

Il faut prévoir une évolution de la mission, qui passe de la phase «urgence» à «l'assistance au développement», et envisager une diminution progressive de l'activité aérienne puis un retrait à une date non encore déterminée.

Au Zaïre notre intervention, réalisée dans des délais très courts à la demande du Secrétariat d'Etat à l'Action Humanitaire a dû être interrompue après 2 mois d'exercice. Elle s'est avérée difficile à assumer et là aussi nos équipages ont fait preuve d'un engagement humanitaire remarquable dans un contexte très délicat.

Parallèlement au fonctionnement de ces 2 missions, de nouvelles possibilités d'intervention sont étudiées en permanence par le Bureau, assisté de Jean-Marie Chauve.

Des études ont été menées et sont poursuivies pour des projets à destination de la Colombie, où nous bénéficions sur place de l'assistance de Jean-Louis Bancelin, au Mali, au Sud Soudan et au Libéria.

La mise en oeuvre de ces missions, outre les solutions aux différents problèmes techniques que cela suppose, nécessite une réflexion sur l'adaptation de notre parc aérien. Notre Twin 200 toujours vaillant et qui remplit parfaitement sa tâche en Angola, a été remis impeccablement en état par nos mécaniciens. Compte tenu de son âge, il faut envisager sa revente. Son remplacement est à l'étude dans une optique de rajeunissement et d'homogénéisation de la flotte et d'adaptation aux besoins de nos partenaires.

A signaler un regrettable incident lors d'une intervention technique sur notre Cessna Caravan qui a immobilisé cette machine plusieurs semaines et nous a contraints à louer un autre avion durant cette période, grevant aussi nos coûts.

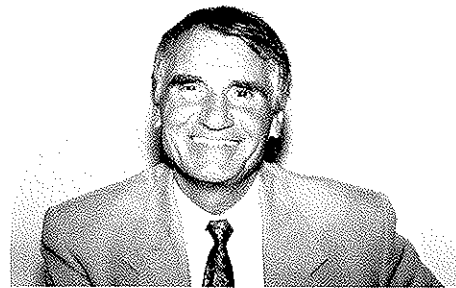
LES SUJETS DE SATISFACTION

Sans occulter aucun des problèmes auxquels sont confrontés quotidiennement les Associations Humanitaires exerçant des activités aussi diversifiées, j'affirme qu'à ASF les sujets de satisfaction sont nombreux.

Tous les secteurs d'activité sont en expansion, le budget en équilibre, les personnes impliquées dans le fonctionnement de l'Association font preuve d'un dévouement infini à la cause humanitaire.

Au delà des différences d'appréciation ou d'analyse, de culture, le mélange des générations, des origines, des expériences constituent toujours la particularité et le point fort de notre association.

Quelques anciens passent le relais mais continuent à nous honorer de leur fidélité et de leur présence. Ainsi Jean Clozier transmet le témoin à Henri Desenfants pour une messagerie médicale bien huilée, le tonnage du lait envoyé aux enfants de Madagascar augmente considérablement, SIM continue à diversifier avec succès vers la Province son activité de sensibilisation à l'aviation pour les personnes handicapées.



J'ai déjà parlé des pilotes, des mécaniciens, des financiers qui sont amenés à occuper souvent le devant de la scène mais avec eux beaucoup d'autres s'affairent. L'équipe des accompagnements d'enfants toujours disponible propose et assure annuellement plus de 400 convois souvent difficiles. Les fonctions Secrétariat, Permanence, Relations Intérieures, Gestion des Stands, des Assurances, Suivi des effectifs et de l'Equipement informatique, sont assurées avec compétence et efficacité. L'équipe Communication Relations Extérieures multiplie les contacts, les interventions, les manifestations pour faire connaître ASF et aider à la recherche de soutiens personnels et financiers nécessaires au fonctionnement de l'Association. Les ventes de cartes de vœux, d'objets promotionnels, l'organisation du Trophée Golf mobilisent aussi énergie et disponibilité.

Bref, chacun à son poste, en fonction de sa compétence, de sa disponibilité, apporte une contribution appréciée et essentielle à l'oeuvre humanitaire.

STRUCTURES ET AVENIR DE NOTRE ASSOCIATION

La progression de nos activités, le développement des différentes missions dont nous devons certes nous féliciter, nous amènent à constater que nous atteignons dans différents domaines les limites du bénévolat.

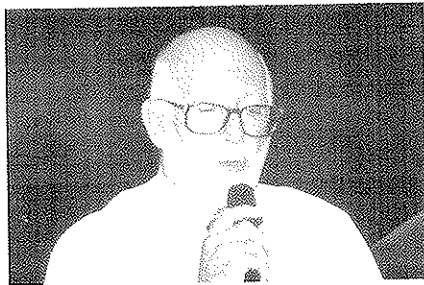
Des charges considérables pèsent de plus en plus sur certains responsables : Le Secrétaire Général, les Responsables Pilote, Entretien et Financier entre autres, sont de plus en plus sollicités et compte tenu de ma faible disponibilité en tant que Président, puisque j'exerce toujours mon activité de navigant en ligne, en dépit de l'appui constant et efficace de l'ensemble des cadres de l'Association, nous devons envisager sérieusement une évolution des structures pour continuer à respecter nos exigences d'efficacité, de sécurité, de disponibilité.

Cela suppose une adaptation permanente, une définition plus précise des responsabilités, une surveillance accrue des règles opérationnelles à respecter pour aider les responsables sur le terrain à choisir le comportement le plus adapté aux situations si diverses qu'ils ont à affronter.

L'existence d'une permanence rémunérée aux postes charnières apparaît de plus en plus nécessaire, et doit être envisagée, ce qui - si cela est fait - constituerait une évolution importante de notre association. Cela mérite une réflexion approfondie, un débat clair et contradictoire, une gestion prudente et rigoureuse, une adaptation très progressive et bien maîtrisée. Le débat n'est pas tranché mais la question est posée. ■

Zoltan Kovacs
Président

Rapport financier exercice 1996



ASSEMBLEE GENERALE du 24 mai 1997

Le compte de résultat est présenté cette année sous une nouvelle forme, l'objectif étant de présenter le coût réel des activités opérationnelles. En effet, une grande partie des frais généraux et dépenses de télécommunication engagés par le Siège est liée très directement aux besoins des activités et missions.

Un déversement, selon des clés de répartition fondées sur l'évaluation des volumes de travail des personnels salariés et des destinations respectives des dépenses, a donc été opéré sur les groupes d'activité.

Cette formule permet de mettre en évidence le niveau des frais de fonctionnement du siège avec un montant de 309 838 F, qui s'est établi à 2,87 % des dépenses totales de l'Association, lesquelles ont atteint en 1996 10 776 820 F ; sont inclus dans ces frais de fonctionnement, une part des frais généraux ainsi que les dépenses spécifiques au siège et les dépenses de communication générées par les collectes de fonds et la diffusion de l'information aux adhérents et partenaires extérieurs.

LES RESSOURCES PROPRES

D'un montant total de 992 795 F, celles-ci proviennent pour l'essentiel des fonds versés par les adhérents et sympathisants, ainsi

que des marges dégagées sur la vente des cartes de voeux et articles divers.

Ces ressources ont permis de couvrir :

- les dépenses de fonctionnement propres au Siège
- les dépenses des activités France non compensées par des financements directs ou des dons spécifiques.

LES ACTIVITES FRANCE

Celles-ci représentent un budget de 612 986 F. déduction faite des participations versées par la Fondation du Groupe AIR FRANCE et par DASSAULT AVIATION à l'activité «Accompagnement d'Enfants», ainsi que des dons effectués par les utilisateurs de la Messagerie Médicale, le coût résiduel s'élève à 350 094 F financé par nos ressources propres.

LES MISSIONS A L'ETRANGER

Il s'agit des missions «Avions légers» dont deux ont fonctionné en 1996 en ANGOLA

- ANGOLA 1 est la mission permanente exploitant les avions dont l'Association est propriétaire : TWIN 200 et CARAVAN

- ANGOLA 2 est la mission ayant exploité un TWIN 300 loué à NIGERAVIA de juin à novembre.

Une autre mission a été mise en place au ZAIRE à partir du 15 novembre.

Les missions sont financées indépendamment des autres activités, par la participation des ONG utilisatrices d'heures de vol. Leur bilan global, avec un résultat net de + 76 465 F est très proche de l'équilibre financier.

Dans les dépenses, la part des frais généraux et de télécommunication imputables aux missions intervient pour 428 091 F.

Par ailleurs, deux provisions ont été constituées :

- l'une, de propres assureurs (600 000 F) pour couvrir le coût résiduel, non pris en charge par les assureurs de nos avions, d'éventuels sinistres. Il s'agit, entre autres, de la franchise de 15 000 F par sinistre ainsi que de la perte d'exploitation.

- l'autre, pour le renouvellement de la flotte (500 000 F) est une nouvelle économie pour le remplacement ultérieur des appareils. A titre indicatif, un CARAVAN neuf coûte 8 à 10 MF et le recours au matériel d'occasion est problématique.

Il est important de souligner que l'équilibre financier n'a été obtenu que grâce à deux apports exceptionnels :

une reprise de provision résultant de l'économie réalisée sur des opérations de grand entretien,

une subvention de 1 000 000 F obtenue du Ministère des Affaires Etrangères au titre de la mission ANGOLA 2.

Il y a bien lieu, par conséquent, de réfléchir aux moyens de parvenir à l'équilibre économique des missions sans attendre d'hypothétiques financements imprévisibles.

RESULTAT

Le résultat de l'exercice est un excédent de recettes de 333 433,44 F.

L'Assemblée Générale a décidé d'affecter ce montant à la Réserve pour renouvellement de Matériel Aéronautique. ■

Gérard Pocheiron

Le texte intégral du rapport financier ainsi que les comptes de Résultat et Bilan présentés à l'Assemblée Générale sont à la disposition des adhérents et peuvent leur être adressés sur demande faite au Siège de l'Association.



Rapport général du Commissaire aux comptes sur les comptes de l'exercice 1996

Mesdames, Messieurs les Sociétaires,

En exécution de la mission qui m'a été confiée, je vous présente mon rapport relatif à l'exercice clos le 31 décembre 1996 sur :

- le contrôle des comptes annuels de l'Association Aviation Sans Frontières tels qu'ils sont annexés au présent rapport,
- les vérifications et informations spécifiques prévues par la loi.

Les comptes ont été arrêtés par le Conseil d'Administration. Il m'appartient, sur la base de mon audit, d'exprimer une opinion sur ces comptes.

AVIATION SANS FRONTIERES 13 DECEMBRE 1996

OPINION SUR LES COMPTES ANNUELS

J'ai effectué mon audit selon les normes de la profession ; ces normes requièrent la mise en œuvre de diligences permettant d'obtenir l'assurance raisonnable que les comptes annuels ne comportent pas d'anomalies significatives. Un audit consiste à examiner par sondages les éléments probants justifiant les données contenues dans ces comptes. Il consiste également à apprécier les principes comptables suivis et les estimations significatives retenues dans l'arrêté de ces comptes et à apprécier leur présentation d'ensemble. J'estime que mes contrôles fournissent une base raisonnable à l'opinion exprimée ci-après.

Je certifie que les comptes annuels sont réguliers et sincères et donnent une image fi-

dèle du résultat des opérations de l'exercice écoulé ainsi que de la situation financière et du patrimoine de l'Association à la fin de cet exercice.

VERIFICATIONS ET INFORMATIONS SPECIFIQUES

J'ai également procédé, conformément aux normes de la profession, aux vérifications spécifiques prévues par la loi.

Je n'ai pas d'observation à formuler sur la sincérité et la concordance avec les comptes des informations données dans le rapport financier et dans le rapport moral et dans les documents adressés aux sociétaires sur la situation financière et les comptes annuels. ■

Bernard Ruff

Fait à Voisins-le-Bretonneux
Le 2 mai 1997

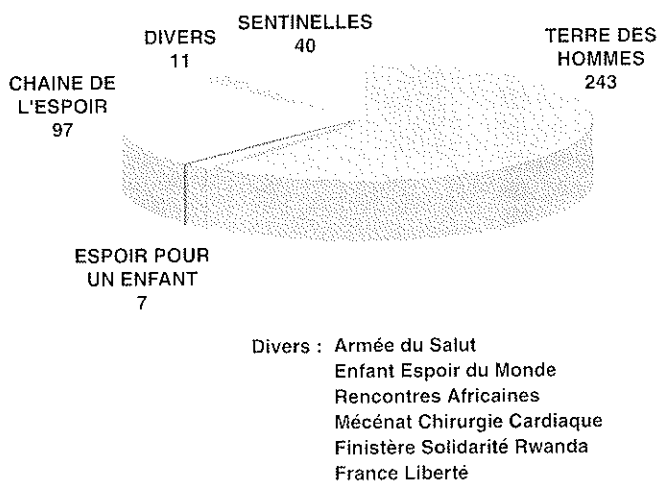
COMPTE DE RESULTATS PAR ACTIVITES AU 31.12.1996

	CHARGES	PRODUITS	RESULTAT NET
A - RESSOURCES PROPRES			
- COTISATIONS		312 570,00	
- FONDS DE SOUTIEN		296 475,15	
- DONS		179 153,60	
- PRODUITS FINANCIERS		10 410,22	
- PRODUITS EXCEPTIONNELS		8 225,92	
TOTAL			806 834,89
B - FRAIS GENERAUX A REPARTIR (1)			
- SALAIRES, CHARGES SOCIALES	285 011,87		
- IMPRIMES FOURNITURES DE BUREAU	52 178,48		
- FRAIS DIVERS BENEVOLES	43 574,00		
- MATERIEL EQUIPEMENT TRAVAUX	29 475,18		
- AUTRES FRAIS GENERAUX	91 328,84		
sous total	501 568,37		
- TELECOMMUNICATIONS	181 642,87		
total à répartir	683 211,24	683 211,24	
C - FRAIS DE FONCTIONNEMENT			
- ASSURANCES	2 018,00		
- AMORTISSEMENTS SIEGE	23 842,00		
- AFFRANCHISSEMENTS POSTE	62 783,46		
- CHARGES EXCEPTIONNELLES	151,80		
- INFORMATION ET PROMOTION	77 487,35		
- IMPUTATION FRAIS GENERAUX	125 392,09		
- IMPUTATION FRAIS DE TELECOMMUNICATIONS	18 164,28		
TOTAL			309 838,98
D - VENTES DIVERSES			
- CARTES DE VŒUX		204 281,50	
ACHATS	46 785,22		
- ARTICLES PROMOTIONNELS		64 324,00	
ACHATS	35 659,63		
TOTAL			186 160,65
E - ACTIVITES FRANCE			
- ACCOMPAGNEMENT ENFANTS	197 867,04		
- PARTICIPATION FONDATION GROUPE AIR FRANCE		138 439,00	
- PARTICIPATION DASSAULT AVIATION		57 073,00	
- MESSAGERIE MEDICALE	185 096,94		
- DONS		22 380,00	
- LIVRAISON LAIT MADAGASCAR	62 888,50		
- VOLS HANDICAPES	55 569,92		
- IMPUTATION FRAIS GENERAUX	75 235,25		
- IMPUTATION FRAIS DE TELECOMMUNICATIONS	36 328,56		
TOTAL	612 986,21	217 892,00	395 094,21
F - MISSIONS A L'ETRANGER			
- ANGOLA 1	5 611 297,10		
PARTICIPATION ONG		6 014 103,78	
- ANGOLA 2	1 980 773,71		
PARTICIPATION ONG		1 980 584,47	
- ZAIRE	295 914,59		
FINANCEMENT MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES		426 868,72	
sous total	7 887 985,40	8 421 556,97	
- PROVISION DE PROPRE ASSUREUR	600 000,00		
- PROVISION POUR RENOUVELLEMENT DE LA FLOTTE	500 000,00		
- ASSURANCE ASSISTANCE	50 000,00		
- FRAIS FINANCIERS	25 574,46		
- PERTE DE CHANGE LIEE AUX MISSIONS	27 572,40		
- IMPUTATION FRAIS GENERAUX	300 941,03		
- IMPUTATION FRAIS DE TELECOMMUNICATION	127 150,03		
- SUBVENTION		1 000 000,00	
- REPRISE DE PROVISION		395 364,75	
- AVION HORS MISSION TWIN 300 CHALLENG' AIR	221 232,20		
TOTAL			76 465,90
G - CHARGES SUR EXERCICES ANTERIEURS	31 095,11		
TOTAL GENERAL	10 776 820,67	11 110 254,11	
EXCEDENT DE RECETTES		333 433,44	

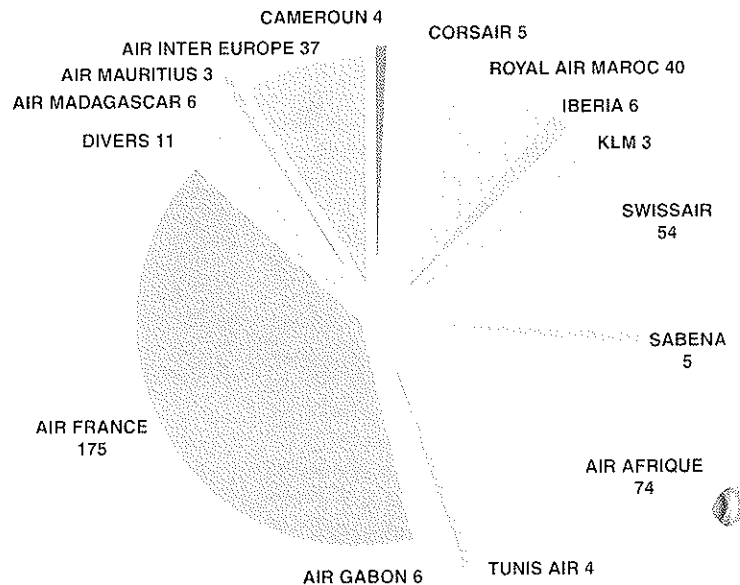
(1) Répartition : frais généraux 25 % sur frais de fonctionnement, 15 % sur activités France, 60 % sur mission étranger.
 Répartition télécommunication : 10 % sur frais de fonctionnement, 20 % sur activités France, 70 % sur mission étranger.

Accompagnement d'enfants

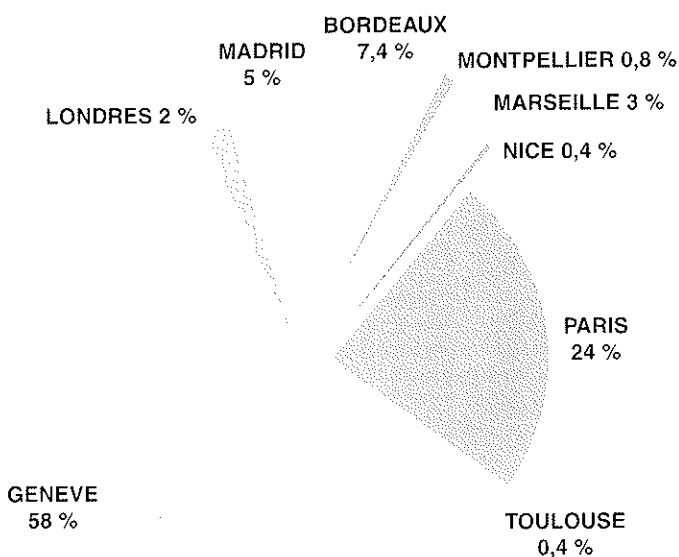
ASSOCIATIONS 1996



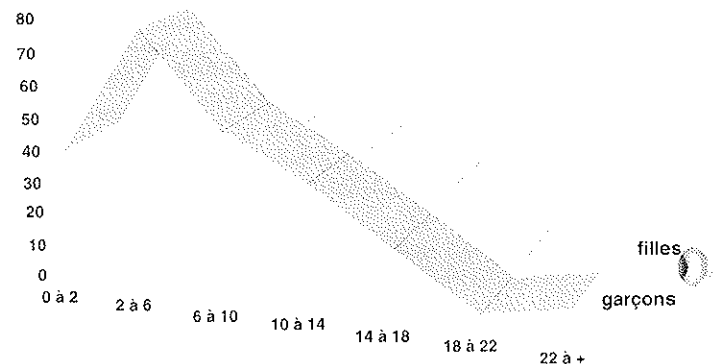
COMPAGNIES AERIENNES 1996



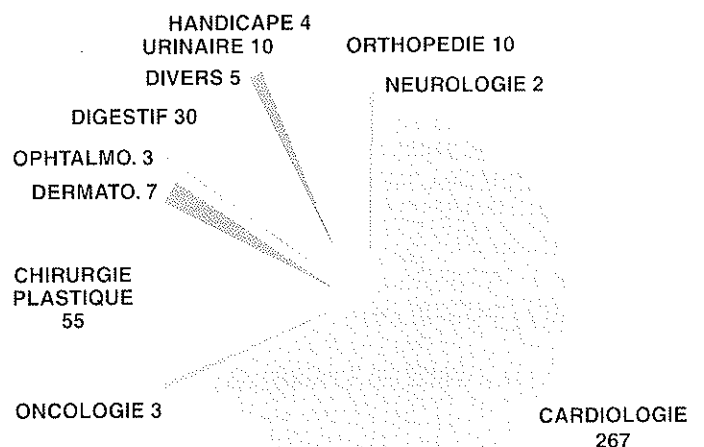
DESTINATIONS EN 1996



ANALYSE PAR AGE ET SEXE DES ENFANTS CONVOYES EN 1996



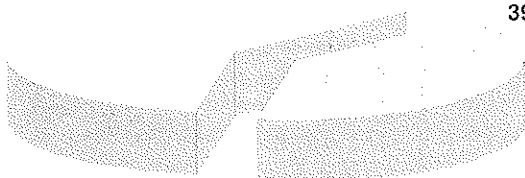
PATHOLOGIES 1996

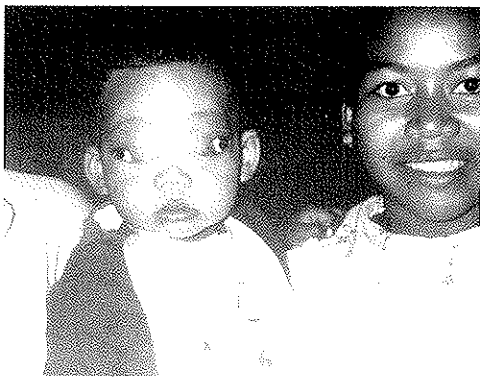


393 MISSIONS CONVOYEURS effectuées par 121 femmes et 54 hommes en 1996

Actifs
61 %

Retraités
39 %





Avant intervention chirurgicale...



Après.



L'ACCOMPAGNEMENT D'ENFANTS

Cette année nous avons eu la joie d'accueillir les représentants de TERRE DES HOMMES : **Christiane** et **Carlos**, qui non seulement ont pris la peine de venir à notre assemblée, mais se sont passionnés pour nos multiples activités.

Pas de discours, mais un superbe film amené par nos amis, l'illustration parfaite du travail de TDH et de notre rôle auprès d'eux, bien modeste. Des frimousses tristes, qui après opération se transforment : *yeux rieurs, bonnes joues et vigueur.*

Récompense pour tous nos convoyeurs, ces jolies images sur le retour des enfants vers leurs familles.

Notre gratitude va également à toute l'équipe des agents SWISSAIR de Genève pour leur immense disponibilité en faveur de nos petits protégés, le suivi remarquable qu'ils consacrent à nos dossiers, à ce dévouement dont ils font preuve pour transmettre nos demandes d'assistance à l'échelon interne, lorsque personnellement ils ne peuvent donner suite à notre sollicitation. ■

Gisèle Mages

Témoignages

Avec les convoyeurs venus de tous les milieux du transport aérien, c'est toujours la même disponibilité et un bonheur contagieux.

GUILLEMETTE : Ce petit être s'est attaché à moi et moi à lui. Nous sommes devenus des complices, muets par la voix, mais loquaces par le cœur. Parler avec le cœur et les yeux c'est plus facile que l'on ne pense.

BEATRICE : Amal se meut telle une marionnette, ronronne comme un chaton, me caresse les cheveux (blonds !). La famille est scotchée à la vitre qui nous sépare. Enfin dans leurs bras, cette petite miraculée toute belle, guérie, est fêtée. Pleurs de joie, bouquet, leur gentillesse, leur reconnaissance à tous ceux qui ont œuvré. Grand moment d'émotion que je veux partager.

BRIGITTE : Mameboussou à l'embarquement est anxieuse, essoufflée, elle s'inquiète "reviendra t'elle ici !". Dur de monter la passerelle

pour son pauvre cœur. A l'arrivée, un pull supplémentaire, elle ne veut pas me quitter, explications traduites par un steward. Un dernier regard, sans sourire. Je ne sais à ce moment qui est la plus triste...

CHARLES-JEAN : Ils sont tous les 3 avec leurs familles, silencieux et confiants. Pas de longues embrassades, je mesure avec émotion la confiance que me font les parents. A bord les enfants sont impressionnés, l'avion commence à rouler, ils ouvrent de grands yeux, je leur souris, ils comprennent que tout est normal. Après un repas... apprécié, petit tour aux toilettes... Les mains sont pleines de chocolat !!

La séparation, ils ne comprennent pas bien, je leur souris une dernière fois. C'est le moment le plus dur...

MONIQUE : Phoebe s'accroche à mon cou, mais dès qu'elle a reconnu son grand-père au milieu de toute sa parenté venue l'accueillir, elle a laissé éclater sa joie. Un grand moment.

LONA : Je le vois sur son petit lit de misère, on l'a prévenu qu'il prenait l'avion. Il n'a pas la force de réaliser quoi que ce soit. Voyage fatigant pour ce petit. J'ai hâte de le revoir avec de belles joues, tenant sur ses jambes. Mais çà, c'est une autre histoire, pas pour tout de suite...

Ces petits miracles évoqués par tous, deviennent pour nous du quotidien. Toujours des nouvelles frimousses, des petits cœurs défaillants et l'espoir de les ramener les yeux brillants, pleins de vie, aux familles débordantes de bonheur.

Tous les convoyeurs vous diront que s'ils donnent de leur temps, ils reçoivent encore plus. ■

"Ce n'est pas la souffrance qui est révoltante en elle-même, mais le fait que cette souffrance ne soit justifiée".

Albert Camus

Les Ailes du Sourire

Notre section, c'est la petite dernière d'Aviation Sans Frontières car les frontières humaines aussi peuvent être sociales, psychologiques et physiques.

ASF est donc bien au coeur de sa mission en essayant de donner un souffle de gaieté, un moment de bonheur.

Certes, ce n'est pas de l'humanitaire de première urgence, nous ne sauvons pas de vie, mais en améliorant brièvement la qualité de l'une ou de l'autre nous espérons donner de brefs instants de bonheur.

Une équipe de 25 bénévoles s'y consacre, dont une quinzaine avec une particulière assiduité. Elle assume une double fonction :

A - Technique :

- une animation historique, lors de la visite du musée de la Ferté-Alais, constitué d'une fabuleuse collection de 80 avions anciens, restaurés, et en parfait état de vol.

- des explications pratiques durant la démonstration d'aéromodélisme avec pilotage en double commande.

une introduction à l'aéronautique avant le vol lui-même comprenant un petit exposé de vulgarisation avec schémas et photos.

B - accueil :

- un rôle de contact qui consiste à mettre nos invités complètement à l'aise, afin qu'ils se sentent considérés comme tous les autres visiteurs, qu'ils aient accès à l'avion comme tout un chacun.

Ce sentiment ne peut se concrétiser que par l'authenticité, la simplicité et l'amitié de tous les membres de cette équipe d'ASF, auxquels nous voudrions rendre hommage pour leur compétence et leur dévouement.

Précisons simplement la différence entre les deux types de baptême de l'air :

- "l'Initiation à l'Aéronautique" s'adresse aussi bien aux personnes handicapées physiques que mentales. Toutes les classes d'âge en bénéficient. Ils ont des accompagnateurs dynamiques et bénévoles, qui ont à charge de prêter une main secourable sur le terrain à ASF.

"l'Envol" calqué sur la Fondation Paul Newman prend en charge des enfants souffrant de pathologies importantes sur le plan strictement médical et veut leur faire une "surprise" comme disent les bambins.

Ils débarquent donc sur la piste, depuis un véhicule type Espace, et sont particulièrement bien encadrés par une équipe de leur hôpital (en général 1 adulte pour 2 enfants).

Le contact avec ASF est donc plus furtif mais la joie toujours aussi intense. ■

BILAN 1996

"Parce que le ciel est à tout le monde", notre but est d'offrir une journée de découverte aéronautique à ceux qui, isolés par leur mobilité restreinte, n'auraient pu imaginer accéder aux joies d'une telle activité.

Le nombre de personnes handicapées est limité à 8 par journée, afin de préserver la qualité des rencontres.

Nous avons effectué des baptêmes de l'air avec des paraplégiques et tétraplégiques, Infirmités moteurs cérébraux, myopathes, non-voyants, sourds-muets, autistes, de toutes tranches d'âge.

Ont fait appel à nous, 6 délégations départementales de l'Association des Paralysés de France regroupant des bénéficiaires individuels ou résidents dans des Foyers, des Fondations ou encore des Instituts.

Sur le terrain seul de la Ferté-Alais, nous avons reçu 232 personnes.

Avec nos propres avions nous avons pu faire voler 28 participants à Quiberon et 6 à Calvi.

Grâce à la TAT et Pompiers Sans Frontières, en partenariat avec les Aînés Ruraux de Savoie, 25 personnes ont survolé le lac du Bourget et les Alpes.

98 personnes ont bénéficié de 5 journées "coup de pouce", qui se sont déroulées main dans la main avec les aéro-clubs de Chambéry, et de Challes-les-Eaux.

Au total 364 invités ont été accueillis. Nous incluons les accompagnateurs dans ces décomptes, car il est indispensable qu'ils vivent la même aventure que leurs protégés, pour pouvoir partager les mêmes sensations et prolonger le même souvenir.

Ces baptêmes de l'air ont représenté pour ASF, malgré le soutien financier de nos partenaires, une dépense globale de 56 000 F. Mais il est essentiel pour nous que cette activité soit entièrement gratuite pour les intéressés, car elle correspond au rêve qu'ASF veut offrir.

Les sourires se sont épanouis, les yeux ont pétillé, même derrière de gros nuages il y a le soleil ! ■

Noël Bidault



Il n'y a pas d'âge pour voler

En ce mois de juin tropical à l'Aéro-club de Chambéry, trois petits avions brillent de tous leurs feux sous un soleil de plomb. Alignés sagement derrière la banderolette bleue d'Aviation Sans Frontières, ils sont les jouets insolites de ce décor étrange où le lac et la montagne accusent l'étroitesse du ruban luisant de la piste.

Un arbre solitaire offre son ombre providentielle aux passagers avant le départ de ce premier vol...

Après l'exposé traditionnel et la préparation des certificats de baptêmes de l'air, Henri Tuloup et Jean-Claude Roux confient : "les questions fusent, les yeux révèlent l'excitation presque enfantine qu'ils dissimulent pudiquement, ils avouent tous avec bonheur qu'ils n'espéraient pas pouvoir voler à leur âge. Comme nous sommes heureux de faire leur initiation à l'aéronautique !"

Hélène Nicoud, Responsable de la Commission Solidarité auprès de la Fédération des Aînés Ruraux de Savoie et Pascale Le Flem, Directeur du Foyer Notre Dame, contemplent leurs protégés d'un air attendri : "ils ont l'enthousiasme et la candeur de leur première jeunesse".

A petits pas menus, nos VIP de ce jour se dirigent vers l'Avion et nous les escortons en expliquant encore le décollage, le vol, l'atterrissage. Trois pilotes bénévoles offrent "leurs heures" et leur prévenance à ces passagers pour les aider à se hisser dans la carlingue. A l'atterrissage, Paul Dionis et Henri Dalix s'exclament : "quelle expérience enrichissante, c'est un échange réciproque formidable".

"Votre sourire est ma plus belle récompense" dit le pilote Pierre Nicol en s'inclinant devant une religieuse de 85 ans qui lui déclare avec humour : "je voulais voler avant de mourir car je suis très vieille et il fallait absolument que je vois la terre d'en haut".

Il n'y a pas d'âge pour voler, les souvenirs communs de Samira Azeroual 13 ans et Karola Perrot 78 ans le prouvent "c'était si beau le ciel". Le lien est désormais tissé entre la jolie petite co-pilote d'un jour, la très belle dame aux yeux bleus couleur Aviation Sans Frontières, et nous les bénévoles...

Si nos ailes apportent le sourire dans cette activité nouvelle, notre but est atteint.

Vos adhésions, votre soutien financier par les dons nous aideront précieusement à poursuivre notre mission. ■

Christiane Biason



Il n'y a pas d'âge pour voler.

Lions International
District Centre-Est

Un souvenir tangible et émouvant
Luxeuil, le 23 juin 1997

à Zoltan Kovacs
Président d'Aviation Sans Frontières,

Cher Ami,

C'est avec beaucoup d'émotion que j'ai récemment pris connaissance d'un article du journal "l'Est Républicain" intitulé "La solidarité à tire d'ailes" et qui, sur quatre colonnes et avec photos à l'appui, retraçait le rôle et les actions d'Aviation Sans Frontières.

D'un seul coup, je me suis trouvé rajeuni d'une douzaine d'années à l'époque où, avec d'autres (Roger Brunet, Jacques Fuselier, Paul Villebeuf...) nous avions, dans le cadre du Lions Club, essayé de vous aider. Nos efforts avaient alors été récompensés et Aviation Sans Frontières fut l'Oeuvre Nationale des Lions en 1987-1988.

Depuis nos chemins se sont éloignés, mais j'ai rafraîchi la mémoire des anciens de mon Club et expliqué aux nouveaux ce qu'était votre belle action et cela s'est concrétisé par une participation à notre mesure. C'est avec plaisir que je vous envoie un chèque de 3 000 F.

Avec mon fidèle souvenir et mon Amitié, je vous dis "A bientôt".

Jean Coste
"Past" Gouverneur

Exploitation avions

Les missions "avions" en 1996

L'année 1996 a été marquée par des changements importants dans notre activité en Angola et par l'ouverture d'une mission au Zaïre.

Angola

En début d'année, ECHO, la partie humanitaire de la Communauté Européenne, a accordé un financement à différentes ONG travaillant en Angola ; nous avons fait des propositions pour leur fournir des transports comparables à ce que nous offrons à Médecins Sans Frontières. Jean Marie Chauve a pris en main l'étude économique de cette nouvelle mission ; il a fallu aussi louer un autre Twin Otter et une maison pour loger cinq "missionnaires" supplémentaires. Les choses n'ont évidemment pas tourné comme nous le pensions, nos utilisateurs nous avaient d'abord lancés sur une activité de 143 HdV par mois que nous avons fait descendre à 113 heures ; en réalité l'activité a été de 90 heures à peine entraînant un équilibre économique incertain ; heureusement, notre équipe sur place a fait preuve d'un grand dynamisme et par ses contacts a assuré le complément.

Cet élargissement nous a amenés à un autre changement d'importance : la fonction de logisticien-administrateur, qui était jusque là assurée par un jeune pilote en attente, a été confiée à un spécialiste, ou tout au moins un jeune ayant une formation et une vocation pour l'action humanitaire. Nous nous sommes arrêtés à la mise en place d'un expatrié aidé de deux assistants angolais ; cette formule tout à fait dans notre logique, permet la promotion de personnel local ; il faut savoir que nous offrons à ces assistants des cours à l'Alliance Française de Luanda.

Même si les combats n'ont jamais totalement cessé, on peut dire que le processus de paix en Angola est en cours. Cette perspective nous pose en permanence le problème de la continuation de cette mission, la justification de notre présence là bas ; mais ASF n'en n'est pas à sa

première fin de mission ! Un raisonnement simple est que nous devons rester tant que les autres organisations humanitaires nous le demandent, mais bien sûr, en ne nous mettant pas en concurrence avec des sociétés commerciales qui voudraient offrir un service comparable. Le thème de notre rôle en tant qu'acteur logistique de l'humanitaire revient régulièrement, pas toujours de façon très cohérente nous semblait-il ; si nous n'intervenons pas directement au contact des populations nous ne sommes pas "aux ordres" des ONG mais nous ne pouvons agir qu'à travers elles ; nous devons donc adapter notre action à la leur, la façon dont nous avons traité les problèmes posés par la mission ECHO en est un bon exemple mais il y en a d'autres. C'est la qualité de l'aide que nous apportons aux populations qui nous guide.

Nous travaillons en Angola avec une dizaine d'ONG. Toutes sont satisfaites de la prestation que nous leur fournissons : disponibilité des avions, souplesse et adaptation aux besoins, certitude que nous interviendrons en cas d'urgence. Nous avons même pu nous rendre compte sur place que pratiquement tous les expatriés ignoraient les activités d'ASF autres que l'avion léger. Nous avons donc entrepris une "campagne" pour sensibiliser nos partenaires sur notre véritable dimension. C'est notre statut d'organisation humanitaire qui est en jeu auprès de ces partenaires.

La mission au Zaïre

Nous suivions depuis quelques temps l'actualité dans la région des lacs et avions envisagé une mission avec MSF. Cette mission était très difficile à définir et assez coûteuse ; c'est la "Cellule d'urgence" du Ministère des Affaires Étrangères qui a lancé l'opération en finançant les



heures de vol, effectuées à son profit ou à celui des ONG, dont MSF.

Notre "Caravan" a été mis en place à Kisangani et a survolé la région soit pour repérer les mouvements des réfugiés, soit pour leur venir en aide. A la suite d'un épisode un peu long à raconter, notre équipe s'est repliée sur Luanda puis est revenue à KIS jusqu'au 7 février date à laquelle aucune action n'était plus possible. Nous voudrions tout d'abord signaler que nous sommes intervenus parfois dans des conditions de grande tension en raison de la situation militaire. D'autre part, notre financement par le gouvernement français a suscité des critiques au sein d'ASF, dans certaines ONG et même à l'extérieur. Il est bien certain qu'il n'y a rien de moins "Non Gouvernemental" que le gouvernement, ce n'est pas un scoop ; nous revenons cependant à notre idée phare : quel a été le résultat pour les populations concernées ? Totale-ment positif, donc nous ne regrettons rien. Par contre, la lecture des journaux dans les semaines qui ont suivi le départ des ONG de Kisangani nous laisse une grande amertume.

Pour les amateurs de chiffres que ce texte fatiguerait, précisons que nous avons effectué en 1996 deux mille quatre cent heures de vol soit 30 % de plus qu'en 1995. ■

Jean de Médrano

Maintenance

COMPTE-RENDU DE LA MECANIQUE DE L'ASSEMBLEE GENERALE

La section mécanique a pour mission de maintenir la navigabilité des avions exploités par ASF à un niveau de sécurité compatible avec le règlement fixé par les services officiels français et ceci à un coût minimal.

EFFECTIF MECANICIENS

Il se répartit de la manière suivante :

A) Bénévoles au bureau d'Orly

- 14 mécaniciens semi-permanents représentant un potentiel productif de 25 hommes/semaine, soit 7800 heures/an.

B) Bénévoles en mission

- 13 mécaniciens représentant 204 jours de mission/an, soit 2040 heures/an.

C) Bénévoles en poste Afrique

- 6 mécaniciens représentant 603 jours de mission/an, soit 4824 heures/an.

Le potentiel de main-d'œuvre disponible pour l'année est de 14 664 hommes/heure, ce qui permet de satisfaire les charges demandées pour l'exploitation des avions.

CHARGES DE TRAVAIL

Petit entretien et travaux importants (hors dépannage) :

TRAVAUX AVION	ASSISTANCE JOURNALIERE	VISITE 100 HRS	VISITE 400 HRS	VISITE 200 HRS	TRAVAUX EXCEPTIONNELS
F-OHKF	Continu	10 visites	5 visites	2 visites	Changement hélice G Changement moteur D Remplacement secteurs C de moteur H.S.I gauche
F-OHLG	Continu	11 visites	4 visites	2 visites dont une 800 h.	Retouche sortie G.V. en début d'année
5U-ABU TWIN Nigérvia	Continu	5 visites progressives	-	-	H.S.I. gauche et droit
F-GJKS TWIN Challenger	-	-	-	-	Prise en compte avion Contrôle avion Dossier administratif



Formation :

Elle est nécessaire pour nos pilotes et nos mécaniciens afin de leur faire découvrir les divers systèmes des avions exploités par ASF, et nos méthodes de travail. Ces stages sont dispensés systématiquement à tout mécanicien qui sera basé en Angola. Cette formation a demandé la réalisation des travaux suivants :

- création des supports de cours DHC 6 et C 208,
- stages de formation.

Approvisionnements :

Ils sont générés principalement par les besoins de rechanges nécessaires à l'entretien des avions. Ils se décomposent de la façon suivante :

- Prospection pour rechercher le fournisseur qui aura le meilleur rapport prix/délais.
- Rédaction de la commande, de la réception et de la livraison du colis ainsi que l'enregistrement du lieu de stockage ou d'acheminement.

Durant l'année, nous avons eu à satisfaire 160 lignes de commandes, ce qui représente une charge d'environ 320 heures.

AVENIR DE LA SECTION MECANIQUE

L'effectif des mécaniciens confirmés et actuellement en retraite, est en constante diminution, du fait du vieillissement de cette population. Malgré les divers contacts pris au sein des compagnies aériennes, les nouveaux retraités ne semblent plus disponibles, pour des raisons diverses. La relève sera problématique.

Par contre, nous enregistrons une augmentation des adhésions de mécaniciens expérimentés, en activité dans les compagnies aériennes. Ce personnel d'une très grande compétence technique, a une disponibilité limitée du fait de son activité professionnelle. Cette nouvelle contrainte pénalise la planification des visites programmées où l'optimisation de ces dernières devient pratiquement impossible.

Suite à notre prospection auprès des écoles professionnelles aéronautiques, nous observons une augmentation des candidatures de jeunes mécaniciens en fin de stage de qualification, et en recherche d'emploi.

Ce personnel très disponible, présente une qualification théorique satisfaisante mais très peu, ou pas, d'expérience. Dans ce cas, la formation spécifique sur nos avions et notre organisation s'avère indispensable. ■

Jacques Savio

Messagerie médicale

Opération lait Madagascar

Cette année voit l'acheminement de 25 tonnes de lait en poudre fournies gratuitement et selon l'habitude par la Fédération Française des Producteurs de lait. Nous sommes loin des 2,5 tonnes transportées pour la première fois en 1990. Réhydratée, cette poudre de lait permettra d'obtenir 250 000 litres de lait, soit un grand verre (environ 45cl) par jour pendant 1 an pour 1 400 enfants malgaches. Le développement remarquable de cette quantité est dû à plusieurs facteurs :

1) La générosité de la Fédération des Producteurs de lait ; générosité lucide basée sur l'observation sur le terrain de l'efficacité de l'opération. En effet, depuis 3 ans, cette Fédération délègue auprès de nous un ingénieur agronome qui constate le sérieux de notre opération : sélection des organismes bénéficiaires basée sur le critère de l'intégrité.

- Présence de deux représentants ASF à l'arrivée du navire de Tamatave.

- Notre présence à l'ouverture des containers avec décompte du nombre de sacs de lait à l'arrivée.

- Notre surveillance du chargement sur les camions allant livrer vers les destinations choisies.

- Chaque destinataire est informé du nombre de sacs précis qu'il doit recevoir. Notre sérieux dans l'organisation, notre efficacité dans la distribution, cette intégrité recherchée, voilà les facteurs déterminants qui inciteront la Fédération à être plus généreuse encore.

2) La bienveillance de la Compagnie Maritime DELMAS qui nous accorde un tarif préférentiel pour le transport de notre chargement.

Les destinataires suivants sont les bénéficiaires de notre envoi :

- Centre hospitalier et village de lépreux de Tamatave.

- Deux hôpitaux, le centre tuberculeux et l'association "Enfants de la rue" à Tananarive.

- L'hôpital de Fianarantsoa (service pédiatrie).

- L'hôpital et la léproserie de Farafangana Port de la côte sud-est de Madagascar qui fut partiellement détruite par le dernier cyclone.

A ANTSIRABE sur les hauts plateaux malgaches, la Fédération Française des Producteurs de lait a permis la création d'une ferme modèle sous la direction d'une jeune ingénieur agronome. Grâce à cette ferme et à la collecte du lait qu'elle assure, la région peut espérer devenir autonome dans le domaine des produits laitiers.

En conclusion de cette opération 1996, les enfants malgaches peuvent remercier ASF et notre ami Laudet qui, maître d'œuvre de cette entreprise depuis ses débuts, a su la conduire à bien grâce à sa patience, sa persévérance et sa diplomatie. ■

Jean Clozier



Henry Desenfants (à gauche) succède à Jean Clozier.

Messagerie médicale

Il est à noter, une nouvelle venue parmi les compagnies aériennes nous apportant leur collaboration : la LUFTHANSA, qui nous a permis d'acheminer avec 90 % de réduction sur leur tarif fret, nos premiers colis vers Kathmandou (Népal).

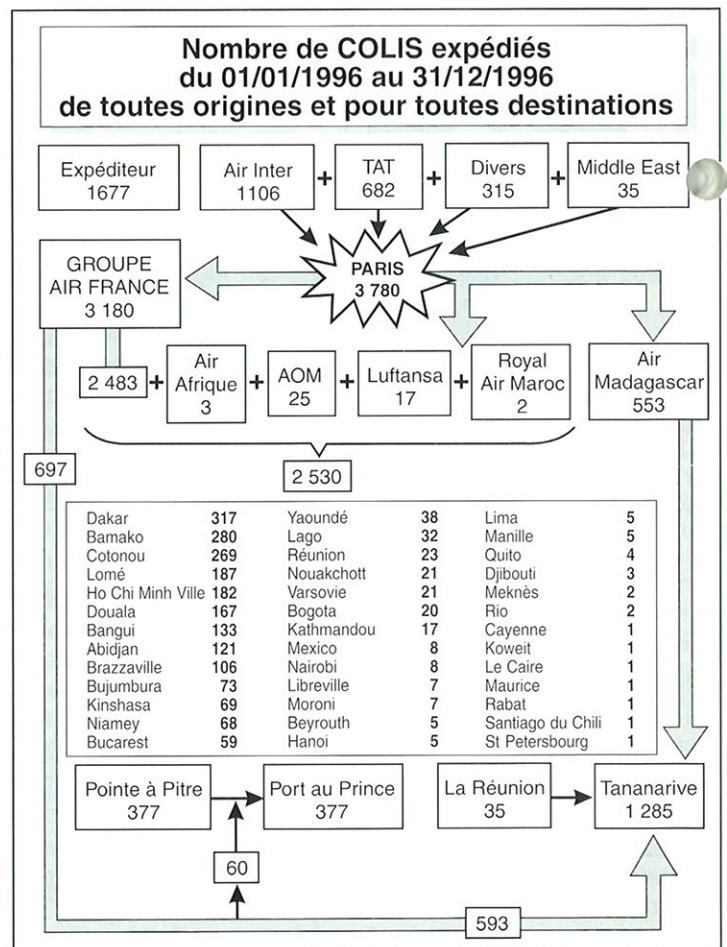
Il est à observer également que Madagascar reste notre bénéficiaire de prédilection en recevant 34 % du nombre total de colis transportés.

Notre antenne de la Réunion doit être réactivée car au cours de l'année 1996 notre représentant pour des raisons professionnelles et familiales, n'a pu lui donner sa pleine efficacité. A cet effet, Jean Clozier doit se rendre sur place prochainement pour rencontrer les associations nous sollicitant pour l'envoi de leurs colis à destination de Madagascar ainsi que 3 bénévoles, volontaires pour remettre en fonctionnement ASF/ Réunion.

Tout au long de l'année 1996, la Messagerie Médicale a apporté son aide pour le transport au profit de 143 associations humanitaires. Depuis sa naissance, la Messagerie Médicale peut s'enorgueillir d'avoir transporté 37 000 colis à plus ou moins 5 % près.

Pour clore son exposé, Monsieur Clozier avec un léger voile de mélancolie, informe son auditoire qu'après 16 ans passés à la tête de la Messagerie Médicale, il pense le temps venu de confier la responsabilité du Service à Monsieur Henri Desenfants, collaborateur dévoué et compétent depuis plusieurs années. ■

Jean Clozier



Hôpital Belle-Isle
Services de Chirurgie Générale

Docteur Ernest Hantz
Chirurgie Générale
Traumatologie
Chirurgien des Hôpitaux (Val-de-Grâce)
5, rue Saint Vincent - 57000 Metz
Tél : 03 87 30 36 26

Metz, le 15 avril 1997
à Monsieur Jean Clozier
Messagerie Médicale
A S F

Témoignages

Depuis plusieurs années, A.S.F. permet d'acheminer dans des délais exceptionnels des médicaments et des produits chirurgicaux dans des Léproseries malgaches.

La pénurie des produits pharmaceutiques est tragique là-bas. L'arrivée des colis A.S.F. permet pendant plusieurs semaines de traiter les affections les plus urgentes, d'opérer les mutilations lépreuses et de tenter de récupérer les états dramatiques de dénutrition infantile.

Cette chaîne bénévole de solidarité, bien contrôlée depuis plusieurs années, ne supporte aucune défaillance dans chacun de ses maillons. C'est le constat qu'un chirurgien expéditeur et utilisateur là-bas peut confirmer.

Récemment, la Léproserie d'Ambatoabo à Farafangana sur la Côte-Est, a été ravagée par le cyclone Gretelle. A.S.F. a expédié en priorité des lots accélérés de médicaments venus de Lorraine. Nous les avons réceptionnés là-bas et de très nombreux sinistrés ont bénéficié aussitôt de ces arrivages miraculeux.

Ces expéditions réussies prouvent la grande efficacité d'A.S.F. malgré toutes les contraintes évidentes dans cette Ile très éprouvée de Madagascar.

Dr. Ernest Hantz
Chirurgien - Metz
Léproseries de Madagascar

Aviation Sans Frontières
Département des Messageries
Orly Fret 768 - 94398 Orly Aéroport Cedex

Saint Jean de Luz, le 5 avril 1997

Messieurs,

Au retour d'une nouvelle mission au Tchad et au Cameroun, je voudrais vous exprimer au nom des nombreux patients à qui nous avons pu rendre la lumière, au nom de tous les membres d'Africa Luz et en mon nom, notre immense reconnaissance pour l'importance de l'aide que vous nous apportez.

Chacun des paquets que vous avez permis de convoier est arrivé à bon port, et à chaque arrivée à Ndjamena, les ouvrir était pour nous comme découvrir un trésor, en trouvant ce dont précisément nous commençons à manquer cruellement lors de la session chirurgicale du jour précédent.

Lors de cette dernière mission, sans l'arrivée providentielle de 6 colis, nous aurions dû cesser d'opérer 4 jours avant la fin du séjour, faute de collyres et d'implants intra-oculaires : cela aurait représenté 120 aveugles non opérés.

Vous voyez passer des paquets qui très souvent probablement ne représentent pour vous que du fret, et quotidiennement, vous réalisez des prouesses pour en permettre l'acheminement.

Je tiens donc à vous dire l'importance que leur contenu revêt pour nous, et sans doute pour les autres Associations auxquelles vous apportez votre concours sans autre mobile que celui d'aider et de servir.

Soyez donc assurés de notre plus sincère gratitude, et de notre réelle admiration pour la qualité du travail que vous accomplissez.

Je vous prie de croire, Messieurs, à l'expression de notre fidèle amitié.

Docteur Jean-Louis Douenne
Président d'Africa Luz

Communication et Relations Extérieures



Je voudrais vous présenter rapidement les efforts déployés en 1996 par notre équipe pour affirmer notre image de marque, en respectant scrupuleusement nos contraintes budgétaires, dans un secteur qui requiert beaucoup de disponibilité.

- La PRESSE, qu'elle soit nationale, régionale, d'entreprise ou syndicale, a répondu fort obligeamment à nos sollicitations. Une trentaine de périodiques ont évoqué nos activités dans leurs colonnes.

- Parmi tant d'autres, les journaux professionnels de :

L'APNA
SNPL
AF/IT
Les Aéroports de Paris
Dassault Aviation
Les Editions Nathan
La Fédération des Paralysés de France

- Les journaux à grands tirages :

Le Figaro
Libération
Le Dauphiné Libéré
Ouest France
L'Est Républicain
La Dépêche du Midi
Le Télégramme de Brest
Midi Libre
Aviation et Pilotes

- La RADIO : De nombreuses interviews ont été accordées à nos représentants :

Radio Monte Carlo, par Jean-Claude BOURRET
France Inter, par Sylvain AUGIER
Radio France a évoqué nos vols en faveur des personnes handicapées
Radio Notre Dame a parlé des accompagnements enfants, tout comme
Radio Toulouse et Fréquence Pluriel, en faisant le tour d'horizon de nos 5 activités spécifiques

- La TELEVISION est le support médiatique le plus important aux yeux du public

mais c'est aussi le plus difficile à mobiliser car il exige la conjonction de plusieurs éléments difficiles à réunir.

- Un événement ou un sujet spécifique qui provoque l'intérêt d'un producteur œuvrant à un niveau décisionnel.

- La possibilité matérielle de faire filmer l'événement.

- La possibilité de le faire programmer et diffuser

Notre projet de réaliser un film à petit budget, entièrement financé par Aviation Sans Frontières, a été interrompu par la disparition soudaine de notre camarade Christian Hervé. Passionné et talentueux, il s'était beaucoup investi dans la réalisation de ce document, consacré à l'ensemble de nos activités ; commencé au Cambodge en 1993, poursuivi en Angola en 1996 et tragiquement ajourné. Mais nous prenons l'engagement de parachever cette œuvre, d'en assurer la diffusion à sa mémoire.

Nous avons précédemment rencontré ensemble Bertrand Schmit, réalisateur télé, qui a commencé un tournage avec nos pilotes en mission et dont le reportage est actuellement en cours de montage. Quelques rushes vous en seront présentés tout à l'heure en "avant première".

Bertrand Schmit se propose d'y inclure certaines images tournées par Christian Hervé.

MANIFESTATIONS DIVERSES

Nous avons également valorisé les différentes vocations d'Aviation Sans Frontières à l'occasion des présentations suivantes :

- En janvier, au Lion's Club du Charolais.
- En février, en présence de Xavier Emmanuelli, Secrétaire d'Etat à l'Action Humanitaire, qui célébrait les 15 ans d'Aviation Sans Frontières entouré de nombreuses personnalités du monde de l'Aéronautique.

- En avril, nos équipes sont présentes à Humagora, au Palais des Congrès de Paris puis au Forum de Solidarité d'Agen.

- En partenariat avec TAT et Pompiers Sans Frontières, Opération "coup de pouce" au profit des Paralysés de France :

- En mai et juin, 5 jours de baptêmes de l'air se dérouleront, main dans la main, avec les Aéro-Clubs de Chambéry, Challes les eaux et de l'Association des Aînés Ruraux de Savoie.

- Traditionnelle présence de nos couleurs

aux meetings de la Ferté-Alais, au Touquet, à Air Expo à Toulouse, aux rencontres nationales des Lion's au Champ de mars à Paris.

Journée très exceptionnelle le 18 juin pour les petits protégés de la Fondation Carlésimo que nous avons accompagnés à Brest. Ils ont été reçus avec beaucoup d'émotion de part et d'autre, à bord de "La Jeanne" par l'équipage au complet.

Toute aussi exceptionnelle, la journée du 28 juin avec la réussite du 4ème Trophée Golf.

Août, septembre et octobre ont connu une intense activité, consacrée aux vols pour personnes handicapées sur de nombreux terrains, de Quiberon et Calvi .

En novembre et décembre, nous avons été chaleureusement accueillis sur les sites industriels de Dassault Aviation à Argenteuil et St Cloud.

Pour finir l'année en beauté, fidèle parmi les fidèles, Monsieur Xavier Emmanuelli a remis à Gérald Similowski, l'un de nos Pères Fondateurs, une Légion d'Honneur, mille fois méritée, et qui honore également toute notre Association.

Il ne s'agit là que de la partie visible de l'iceberg, des projets véritablement aboutis.

Un immense travail a été fourni d'autre part, et en particulier, par Jean-Marie Chauve auprès de Pouvoirs Publics, de la Communauté Européenne, des ONG, des Compagnies Aériennes Partenaires et amies, pour obtenir soit des missions, soit le renouvellement de facilités budgétaires ou de transport, soit encore l'attribution de subventions, toutes choses qui nous permettent d'assurer la pérennité de nos opérations.

Tous ces contacts personnels nous font connaître et apprécier, garantissent notre fonctionnement, à l'instar de la Convention tripartite Aviation Sans Frontières/Fondation d'Entreprise du groupe Air France/Dassault Aviation...

Je souhaite rappeler une fois encore l'importance du rôle de chacun de nous pour assurer la promotion d'Aviation Sans Frontières. Les contacts professionnels, voire même individuels ou familiaux, peuvent s'avérer essentiels pour assurer le rayonnement ou le financement de notre Association. ■

Primo Biazon

brèves... dernières nouvelles

Nos joies

Le **Lion's d'Antony** nous a reçu le 6 juin dans les Salons de l'Hôtel d'Iéna à Paris, en nous remettant un chèque de 70 000 F, en témoignage de leur fidélité et de leur confiance. Merci !

Les couleurs d'ASF ont été présentes

- Au Meeting annuel de la Ferté-Alais le 17 mai.

- Au Salon du Bourget, la semaine du 18 juin.

- Grâce à la générosité de Monsieur Pelard, Président du **Golf de La Vaucoeurs** et à la fidélité de nos sponsors, les participants au 5ème Trophée Aviation Sans Frontières du 27 juin dernier, nous avons pu glisser 40 000 F dans la tirelire consacrée aux baptêmes de l'air pour personnes handicapées.

À l'occasion de l'arrivée, le 18 juillet, du Tour de France Aérien des Jeunes Pilotes à Limoges, les spectateurs ont pu se régaler d'un spectacle de voltige aérienne, et une soixantaine de petits invités souffrants de motricité réduite, découvrir les joies de l'initiation à l'aéronautique.

- Nous saluons la naissance d'une toute nouvelle représentation locale, la Délégation Sud-Est qui tiendra son stand inaugural le 14 septembre sur le Cours Mirabeau d'Aix-en-Provence...

- La **Fondation d'Entreprise du Groupe Air France** nous accueillera au sein d'une Exposition consacrée par ses soins à ses activités au secours de l'Enfance. Elle aura lieu au Siège de la Compagnie et ASF qui est fortement partie prenante est invitée le 1er octobre pour présenter ses diverses missions au cours d'un exposé d'une heure.

- Notre nouvelle ligne d'articles publicitaires très "design", rencontre partout un immense succès, particulièrement les briquets-tempête et les 2 séries de montres au logo ASF. Ce sont, à l'unanimité, de beaux objets, que vous aurez joie à offrir et à recommander...

- La **Croix Rouge Monégasque** nous a fait don de 6 colis de médicaments, d'une valeur de 10 000 F. Nous les avons acheminés en Colombie et attribués sur place à des ONG sélectionnées par Jean-Louis Bancelin.

- Madame Pion, Présidente de la Délégation de Savoie de **Pharmaciens Sans Frontières** nous a fait parvenir un chargement très précieux de bandes plâtrées, destinées aux hôpitaux de Madagascar et des boîtes de Savarine pour notre mission Angola.

- Les **Laboratoires Fabre** ont adressé à ASF 132 kg de dentifrice et désinfectant à destination de l'Association **Sentinelles** qui lutte contre la NOMA au Burkina Faso.

- Comme le beaujolais nouveau, la panoplie 1997 des cartes de vœux sera livrée début novembre. Faites-vous nos messagers auprès de vos amis, ils en seront heureux et vous aiderez à faire connaître ASF et à diffuser son message de solidarité.

- L'émission "Charlie-Bravo" sur France In-

ter, en fin d'après midi le samedi 30 août, à une heure de grande écoute fut un succès. Zoltan Kovacs a bien mérité ses galons de Président. Il fut brillant et bref, précis, chaleureux, vous le connaissez ! La mise en onde programmée avec Jean Salis pour la Ferté-Alais et Gérard Feldzer pour **Jonathan**, avait été prévue minutieusement -vous le connaissez aussi !- par Noël Bidault très fier de la réussite artistique d'une démonstration d'initiation à l'Aéronautique.

En bouquet final, à la suite du concours lancé sur les ondes par **France Inter**, Zoltan Kovacs a annoncé que le projet humanitaire sélectionné serait couronné par le séjour du lauréat dans une mission ASF pendant une semaine.

Les quatre mousquetaires ont droit à un large coup de chapeau.

- Merci à toute l'équipe de la Messagerie Médicale ; elle a fait de véritables prouesses pour faire face à la demande qui dépassait l'offre, et de loin !

Au prix de vertigineuses acrobaties, et, fait rare, sans descendre le rideau "fermeture pour congés annuels" le cheminement des colis a suivi son cours généreux sous une haie de bonne volonté. ■

Accompagnement d'enfants

Depuis janvier 1997, nous avons convoyé 287 enfants soit 37 de plus que l'an dernier à la même époque.

Une partie de cette augmentation de trafic est due à la mise en oeuvre d'une opération menée sur l'axe ODESSA-PARIS, par le Mécénat de chirurgie cardiaque de l'hôpital Laennec de Paris, grâce à l'assistante conjointe très étroite de nos amis de la LUFTHANSA.

La Fondation d'Entreprise du Groupe Air France, prévoit une exposition sur ses activités, donc également de sa collaboration avec Aviation Sans Frontières, du 29 septembre au 1er octobre, au siège de la Compagnie à Roissy. ■

Nos peines

- Claude Descatoire, ami pilote de longue date, nous a quitté.

- A l'occasion des obsèques de M. Bernard, époux de notre fidèle adhérente Suzette, une collecte a été effectuée dont le montant a été dédié à nos actions humanitaires.

Toutes nos condoléances aux familles et nos remerciements pour ce geste généreux. ■

Nos frayeurs

Ils s'y sont mis à deux.

L'un dans les Pyrénées l'autre dans les Alpes du Sud.

Zoltan Kovacs et Jean Bordet, déjà passés maîtres "es" delta-plane ont cassé du bois... et des pattes.

On a bien cru que l'on ne retrouverait même pas la petite Boîte Noire, mais ouf, ils vont un peu mieux...

Zoltan vient de larguer la béquille et reprend les commandes d'ASF.

Jean trime encore à sa rééducation.

Combien pariez-vous qu'ils ne sont pas guéris du vent des cimes !!!

Nos vœux les plus chaleureux à nos 2 conquérants d'Espace Sans Frontières... ■

On cherche...

Pour faire face à son développement, continuer à assurer avec rigueur et efficacité ses différentes activités, notre Association a besoin de votre compétence, de votre disponibilité.

Si vous avez l'esprit d'équipe, du temps à offrir, l'esprit créatif, votre présence, votre participation, peuvent nous aider dans les domaines les plus divers :

- pilotes en mission
- assistance-entretien avion
- messagerie médicale
- communication
- tenue de stands
- secrétariat
- aide à la gestion administrative



Louise Lefranc

- correspondants ASF en Province
- permanences

Vous habitez la province ou la région parisienne, si vous souhaitez nous être utiles, téléphonez à Arlette ou à Sophie au :

01 49 75 74 30

Merci et à bientôt.

Le mot de Sim

L'ADIEU AUX ARMES... ET QUELQUES LARMES

Orly le 19.06.1997

A Lucien VERVIALLE



Grand frère Lucien,

Dans les petits mots que souvent tu m'as adressés comme dans ce texte, où d'une calligraphie exceptionnelle tu relates les souvenirs, il se dégage la profondeur de l'homme, de celui qui observe, de celui qui réfléchit, et de celui qui a su s'enrichir de sa propre expérience.

Tu racontes cet attachement qui s'est lié, année après année, mission après mission, avec ton second métier, celui de bénévole, et tu dis ce qu'Aviation Sans Frontières t'a apporté.

Mais ce que tu ne dis pas, c'est ce que toi, tu as offert à Aviation Sans Frontières... et à moi-même.

Ta venue a apporté une des choses qui me tenait le plus à cœur, la dimension des opérationnels d'ici, cette composante indispensable pour faire une vraie aviation.

Tes habitudes de rigueur, d'organisation, de méthode, associées à l'adaptation nécessaire aux aléas, ont structuré notre association.

Grâce à toi, nous avons pu être introduits dans ce réseau admirable des chefs d'escapes, de HU* et des OPS.**

Parce que, tout au long de ta carrière, ta droiture a inspiré le respect, tu as su être le garant de notre association auprès de tous ceux dont la collaboration nous est inestimable et soutend notre fiabilité.

Ta solidité de "Terrien" et surtout ton amitié, m'ont rassuré et m'ont soutenu. Je t'en sais gré et t'en remercie infiniment. ■

Sim

* HU Direction de l'Exploitation

** OPS Direction des Opérations

Dominique Vandewiele



Jean-Marie Chauve



Brigitte Motte-Revellin et Primo Bason



Bureau "Accompagnements d'enfants"



Gérald Sévignac



Stand "La Ferté-Alais"

SPONSORS 5ème TROPHEE GOLF

Air France Europe
Golf de la Vaucouleurs
Editions du Cherche Midi - Golfset
Vin Château Langlade - Télécom 1
Evian - Volvic - Aviaplan - FNA - APNA
Dassault Aviation - Monique Niçaise
Anjou Golf Club - Champagne Penot
Annick Réception - Breitling
Golf de Feucherolles

